

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ

‘an ‘abu hurarat ‘an an-nabi, ṣala allāhu ‘alayhi wa salam, qal:

Abu Huraira berichtete: Der Prophet, Friede und Segen seien auf ihm, sagte:

إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ :  
قَسَمْتُ الصَّلَاةَ بَيْنِي  
وَبَيْنَ عَبْدِي نِصْفَيْنِ ،  
نِصْفَهَا لِي وَنِصْفَهَا لِعَبْدِي  
وَلِعَبْدِي مَا سَأَلَ

inna l-llāh ta‘ālā yaqūl:  
»qasamtu ṣ-ṣalā-ta baynī  
wa bayna ‘abdī niṣfayn:  
niṣfahā lī wa niṣfahā li ‘abdī  
wa li ‘abdī mā sa’al

Allāh ta‘ālā sagt: »Ich habe das Gebet zwischen mir und meinem Diener in zwei Hälften geteilt, die eine Hälfte für mich und die andere Hälfte für meinen Diener, und für meinen Diener, um was er bittet.

فَإِذَا قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
{ الْعَالَمِينَ }  
قَالَ اللَّهُ :  
حَمْدِنِي عَبْدِي

fa idhā qāla „l-ḥamdu li-llāhi rabbi l-‘ālamīn“, qāla l-llāhu „ḥamidānī ‘abdī“

Wenn der Diener sagt: „l-ḥamdu li-llāhi rabbi l-‘ālamīn“ (Gepriesen sei Allāh, der Herr der Welten) – dann sagt Allāh: „Mein Diener hat Mich gepriesen.“

وَإِذَا قَالَ : { الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ }  
قَالَ اللَّهُ : أَتَى عَلَيَّ عَبْدِي

wa idhā qāla: „ar-raḥmānī r-raḥīm“, qāla l-llāhu „athnā ‘alayya ‘abdī“

Und wenn er sagt: „Ar-Rahmānī-r-Rahīm“ (dem Allerbarmer, dem Barmherzigen) – dann sagt Allāh: „Mein Diener hat Mich gelobt.“

وَإِذَا قَالَ : { مَالِكُ يَوْمِ الدِّينِ }  
قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ : مَجَّدَنِي عَبْدِي

wa idhā qāla: „māliki yawmi d-dīn“, qāla l-llāhu, „majjadānī ‘abdī“

Und sagt er: „Māliki Yaumi-d-Dīn“ (dem Herrscher am Tage des Gerichts) – dann sagt Allāh: „Mein Diener hat Mich verherrlicht.

وَإِذَا قَالَ : { إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ }

wa idhā qāla: „iyyāka na‘budu wa iyyāka nasta‘īn“,

Und wenn er sagt: „iyyāka na‘budu wa iyyāka nasta‘īn“ (Dir dienen wir und Dich bitten wir um Hilfe) – dann sagt Er:

قَالَ : فَهَذِهِ الْآيَةُ بَيْنِي وَبَيْنَ عَبْدِي نِصْفَيْنِ ،  
وَلِعَبْدِي مَا سَأَلَ ،

qāla: „fa hādhihi baynī wa bayna ‘abdī niṣfaynī wa li ‘abdī mā sa’al“

„Dies ist zwischen Mir und Meinem Diener, und Mein Diener soll erhalten, um was er bittet.“

فَإِذَا قَالَ : { أَهْدِنَا الصِّرَاطَ  
الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ  
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ  
{ وَلَا الضَّالِّينَ }

fa idhā qāla: „ihdina ṣ-ṣirāṭa l-mustaḥqīma ṣirāṭa l-ladhīna an‘amta ‘alayhim ghayri l-maghḍūbi ‘alayhim wa la ḍ-ḍāllīn“

Und wenn er sagt: „ihdina ṣ-ṣirāṭa l-mustaḥqīma ṣirāṭa l-ladhīna an‘amta ‘alayhim ghayri l-maghḍūbi ‘alayhim wa la ḍ-ḍāllīn“ (Leite uns den geraden Weg, den Weg derer, denen Du gewogen bist, nicht derer, denen Du zürnst, und nicht der Irrenden) – dann sagt Er: „Dies ist für Meinen Diener und Mein Diener soll haben, wonach er fragt.“

قَالَ : فَهَؤُلَاءِ  
لِعَبْدِي وَلِعَبْدِي  
مَا سَأَلَ

qāla: „fa hā’ulā’i li ‘abdī wa li ‘abdī mā sā’al,«

حمد الله  
قال الله ثلاث مرات  
ولعبدي ما سأل

al-ḥamdu li-llāh qāla Llāh thalāthan maratan „wa li ‘abdī mā sā’al“

al-ḥamdu lil-lāh (wir sollten beachten): Dreimal sagt Allāh ta‘āla, „Für Meinen Diener, wonach er fragt.“

[Überliefert von Muslim, Malik, at-Tirmidhi, Abu Dāwūd, an-Nasāi and Ibn Mājah]